



inicialmente unas cuestiones metodológicas sobre importación y exportación para explicar posteriormente la relevancia que ha tenido en cuanto a tendencias de traducción poética en Galicia el trabajo de cuatro agentes principales: Darío Xohán Cabana (poeta y traductor al gallego de obras clásicas como la *Commedia* de Dante), Manuela Palacios (coordinadora de un grupo de investigación de la Universidade de Santiago de Compostela sobre traducción poética como mecanismo de mediación cultural), Yolanda Castaño (poeta e importadora de poesía contemporánea) y Emilio Araújo (poeta, filósofo y difusor en Galicia de poesía internacional a través de un proyecto editorial alternativo propio). Tras insistir Rábade Villar en la importancia de evaluar críticamente el papel de la cultura gallega en el tráfico internacional de las literaturas, no solo para reconocer sus vínculos históricos con otras culturas literarias sino también para establecer cierta resistencia a las presiones homogeneizantes que buscan monopolios monoculturales y monolingües, Manuel Francisco Vieites nos ofrece su visión del campo teatral. Una visión que destaca la dificultad de un género literario tan poco desarrollado en su vertiente editorial (no tanto si nos referimos a producción escénica) en una lengua que todavía «lucha por existir, por su legitimidad, por un número suficiente de lectores». Vieites analiza las razones artísticas y estéticas, ideológicas o económicas, entre otras, esgrimidas para justificar ciertas selecciones. Asimismo, concluye su artículo con un amplio abanico de posibilidades y puertas abiertas no solo a la investigación sino también a la divulgación del teatro en gallego como texto, como libro.

Cierran el volumen Iolanda Galanes y Silvia Montero con un resumen de los avances en la historia de la traducción literaria en Galicia. Como bien resume el título, nos encontramos

ante el análisis del desarrollo de una cultura (minorizada, en este caso, dentro de un mundo globalizado) a través de la literatura.

Gracias a las aportaciones de los cuatro expertos en crítica y literatura comparada que han colaborado en esta obra, se pone en común lo que se produce en gallego con lo que se importa, y todos ellos inciden en la conveniencia de aprovechar ese viaje de letras y literaturas de una cultura a otra para que el sector al completo cambie de ideas, como decía Taine, y busque contribuir a la autovalorización, sensibilizar a la sociedad en relación con sus propios bienes culturales.

Индустрия перевода [Industria de la traducción]

TAMARA SEROVA (ED.)

Servicio de Publicaciones de la Universidad Nacional Politécnica y de Investigación de Perm (PSTU), 2014, 158 págs.

Kseniya Tokareva



La publicación que aquí presentamos es un producto colectivo que nace fruto de la iniciativa de investigación de académicos del departamento de la Facultad de Lenguas Extranjeras, Lingüística y Traducción de la Universidad Nacional Politécnica y de Investigación de Perm en Rusia y de otros investigadores internacionales sobre traducción e interpretación. Esta obra forma parte de un conjunto de publicaciones que la Universidad de Perm edita desde el año 2006. A partir del año 2012 se publican anualmente.



Se trata de un ciclo de trabajos de investigación reunidos bajo el título de *Индустрия перевода* [Industria de la traducción]. La obra aborda la problemática actual del ejercicio de la traducción en el mundo, cuestiones sobre la teoría de la traducción y la puesta en práctica de la formación de los traductores e intérpretes.

La colección está formada por 32 contribuciones, cada una de ellas estudia algún aspecto relacionado con la traducción o la interpretación. A excepción de dos trabajos recogidos en esta obra, el de M^a Gracia Torres Díaz sobre la interpretación médica no profesional en el sur de España: «Medical Interpreting and Cultural Awareness in the South of Spain»; y el de Alessandro Ghignoli sobre la traducción literaria como un acto de comunicación intercultural, lingüístico y dinámico: «Para una teoría de la traducción literaria», el resto de los trabajos adscritos al volumen están presentados en ruso y provienen de diversas universidades de toda Rusia, tales como: Moscú, San Petersburgo, Tomsk, Bashkiria (Ufá), Perm, los Urales del Sur, Kubán (Krasnodár), Cheliábinsk, Krasnoyársk, Lípetsk, Novocherkásk, Nizhnevártovsk, Jabárovsk, y de otros países como Bielorrusia y Kazajistán.

Industria de la traducción es una obra dirigida principalmente a los docentes e investigadores de traducción e interpretación y de lenguas extranjeras, traductores, filólogos, estudiantes de traducción e interpretación de grado y posgrado. Los temas van desde la didáctica de la enseñanza de la traducción y la interpretación, a las dificultades traductológicas que se producen en lenguas tales como el alemán, el inglés, el chino, el francés o el español.

Dos de los trabajos incluidos en esta obra se dedican a la interpretación de lenguas. La primera aportación, mencionada ya anteriormente, y la segunda, «Métodos de enseñanza

de interpretación: informes discursivos», cuya autora, T. A. Vólkova, ofrece un nuevo método analítico de la situación comunicativa esencial para el proceso de preparación de un encargo de interpretación.

El resto de los trabajos recogidos en este volumen se centran sobre la fraseología, la terminología, la traducción literaria, la traducción del cine bélico y de textos audiovisuales, así como sobre los aspectos culturales y lingüísticos de la traducción, entre los que cabría mencionar los siguientes: «Las peculiaridades fraseológicas en los XXII Juegos Olímpicos de Invierno celebrados en Sochi»; «El uso del corpus en la didáctica de la traducción»; «La formación de nueva terminología en el ámbito económico y los posibles métodos traductológicos»; «Los problemas de traducción de la jerga: análisis de las traducciones de *El guardián entre el centeno* de J. D. Salinger»; «Autotraducción literaria: el carácter polifacético del autor»; «Traducción en el mundo de la comunicación intercultural»; «Las características específicas del eslogan publicitario en el ámbito farmacéutico», entre otros.

Por último, podríamos mencionar la solidez del Comité asesor internacional de este ciclo de ediciones que colabora desde el año 2006 en estas publicaciones sobre la industria de la traducción. Entre sus miembros podríamos destacar a la Dra. Alikina, la Dra. Serova, la Dra. Kushnina de la Universidad de Perm y la Dra. Torres Díaz de la Universidad de Málaga.

Este volumen nos ofrece una visión panorámica e interesante del estado de la investigación en lenguas, traducción e interpretación en Rusia en los últimos años. Los temas estudiados son muy variados, actuales y poco comunes en la literatura sobre la traducción e interpretación escrita hasta el momento.